

86,

P

A

R

I

S

S

A

N

T

I

A

G

O

LE GÉNIE
DE LA
STILLE

BASTILLE

rtes au Chili: 8/12 oct. 98

66,



Proyecto organizado bajo el patrocinio del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile y la Embajada de Chile en Francia
Manifestation organisée sous le haut Patronage du Ministère des Relations Exterérieures du Chili et l'Ambassade du Chili en France

Remerciements / Agradecimientos:

Le Ministère de la Culture et de la Communication

(Département des Affaires Internationales)

L'Ambassade de France au Chili

La Ville de Paris avec le soutien de:

La Mairie du XI^{ème} Arrt.

La Maison de l'Amérique Latine

Ars Longa

British Airways

réalisé avec le concours de l'AFAA
Association Française d'Action Artistique



Ministère des Affaires étrangères

**INSTITUTO CHILENO
FRANCES
DE CULTURA**

EL GENIO DE LA BASTILLA

Desde la simbología histórica que entrega el emblemático nombre de la Bastilla, nos afecta al que se ofrece como caída y apertura, o caída para la apertura.

Pero debemos agregar además el actual aporte significado por el "plus" que agrega la organización que vincula a una gran diversidad de artistas parisinos y la instalación, de numerosos de ellos, en un viejo inmueble que estoicamente resiste los afanes de remodelación que se proyectan sobre el sector; resistencia que aparece como reivindicación de sus ocupantes desde su condición de artistas, reivindicación que por esto alcanza el significado de reivindicación del mismo trabajo de arte.

Así se suman dos palabras, fuertemente ligadas a sus acciones, que nos resultan ineludibles en su nombrar. Efectivamente nuestro paisaje cultural ha sido descrito por su naturaleza como insular; insularidad sin embargo que en el momento actual sólo puede entenderse como incoherencia de nuestra historia en los últimos años, y que se tradujo en el aberrante mandato de enclaustramiento que es urgente superar. Por esto forman para nosotros profundo sentido las dos primeras palabras: "caída" y "apertura" o como hemos dicho, caída para la apertura. Nuestra urgencia es hoy la de recomponer nuestra parte del necesario tejido intelectual de pertenencia; en esto el MAC se propone un particular empeño que hoy en día, por esta muestra, alcanza un hito de singular relevancia. Aparece luego una tercera palabra, "acción": reivindicación, que nos resulta más que familiar y por esto fijamos en ella también nuestra atención. Como las anteriores, su nombrar hace ineludible el dirigir nuestra mirada sobre ella. La reivindicación del trabajo de arte, nos remite a una larga historia de marginalidades y sobrevivencias precarias y principalmente a ese factor constante del peso de la invención del sentido, propio de un lugar donde este trabajo pareciera no pertenecer a proyecto alguno de país.

Aparece aún ante nosotros una cuarta palabra que refiere al proyecto mismo de esta muestra: "encuentro", la que se ofrece en su máxima posibilidad al vincularse a la acción de exponerse. Efectivamente el proyecto se inicia con la invitación a un grupo de artistas chilenos, propiamente seleccionados por parte de la Asociación de Artistas "Genie de la Bastille", con el objeto de realizar y exponer una obra en París, en conjunto con los artistas invitantes. Se amplía así en un máximo la lejanía del enclaustramiento, toda posible reserva está obligada a caer en este exponer que se traduce en exponerse. Exponer es someter una obra a la contingencia de las miradas del otro, otredad que llega a su extremo en el

sometimiento de la obra a un "otro" paisaje.

Riesgo que los invitantes también asumen para sí en la muestra que ahora presentamos, la que se inscribe, por parte de Francia, en una historia iniciada en 1952 con la exposición "De Manet a nuestros días", primera muestra de arte contemporáneo en el país y que en los últimos años se ha continuado con "Ensayo General" una selección de obras pertenecientes al Fondo Regional para el Arte Contemporáneo, FRAC de la región Rhône-Alpes y MAC 1996, y recientemente "Memoire - Présent" selección especial de la colección del Museo de Rochochouart, muestra cuyos efectos locales ponen en ejercicio operaciones de apropiación que podemos describir como sometimiento de las obras a los "plus" significativos que requieren nuestra necesidad resulta tan inaprehensible. Las obras así aparecen, como proveedores de signos, inocentes de su re-utilización.

Riesgo entonces -el de estas obras- visitantes-, de ser leídas en cuanto al deseo de la mirada que sobre ellas se posa, por tanto riesgo de perder parte de su sentido para optar al requerimiento de una mirada en perpetua búsqueda de sentido; pero son precisamente estos riesgos los que dan relieve al concepto de encuentro más allá de cualquier voluntad preestablecida para su realización. Es así como en esta última acción donde se funden las anteriores, se produce la convergencia que permite su comprensión en la realización de un proyecto como proyección, esto es en una continuidad impredecible.

Finalmente es preciso advertir que esta convegnencia lo es también con la política del MAC, en cuanto a generar una máxima apertura a muestras internacionales, ofreciendo así su espacio como el de una disponibilidad para todas las posibles lecturas de obras, como posibles recomposiciones del nombrar de éste lugar. Pero esta muestra agrega además la lectura de las producciones de jóvenes artistas nuestros en confrontación con sus invitantes en París, ofreciéndose por esto ellas también a la posibilidad de lo imprevisto.

El MAC agradece la iniciativa de la Asociación "Genie de la Bastille" que originó el encuentro que da lugar a esta muestra, cuya provocación nos seduce. También agradecemos muy especialmente la gestión de la Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores y a la Embajada de Francia que permiten su instalación en nuestro recinto. La dirección del MAC formula su más profundo deseo en cuanto que este encuentro chileno-francés se multiplique, comprometiendo en esto nuestra máxima colaboración.

Nury González



Description d'une oeuvre présentée à Paris en octobre 1998

"NOTES DE VOYAGE", 180 cm x 260 cm.
L'oeuvre se compose de 26 pièces de tissus en coton de 40cm x 30 cm. En haut de chacune d'entre elles, brodée à la machine, apparaît la phrase depuis le pont et, en bas, une date, celle de chacun des jours qui se sont écoulés entre l'arrivée à Paris et l'inauguration.

Chacune des pièces porte, brodé à la main, le nom d'un pont de Paris que Nury González a passé à pied et une tache d'huile bleue dont la couleur change selon celle de la Seine.

Enfin, le dessin brodé du schéma d'une maison passe par dessus les 26 pièces de tissu disposées sur le mur. A droite, un drap plié que Nury González a récupéré dans la maison de sa famille à Toulouse.

Descripción de obra presentada en París en octubre de 1998.

"APUNTES DE VIAJE", 180 x 260 cms.
La obra está conformada de 26 paños de algodón de 40 x 30 cms. Cada uno de ellos tiene arriba un texto bordado a máquina con la frase **desde el puente** y abajo una fecha, desde el día de llegada a París hasta el día de la inauguración.

Cada uno de los paños tiene bordado a mano el nombre de un puente de París que Nury González cruzó a pie, y una mancha azul de óleo que va cambiando según el color del río Sena.

Finalmente el dibujo bordado del esquema de una casa que cruza sobre los 26 paños que estaban dispuestos en el muro. A la derecha una sábana doblada que Nury González recuperó en la casa de su familia en Toulouse.

Artistas Franceses

Christiane BLANC
37 bis, rue de Montreuil 11e
tél: 01 43 67 16 40

Claudine CAPDEVILLE
15, rue Petit Musc
75004 Paris
tél: 01 42 72 30 06

Phillipe CHARLES
19 bis rue De Cotte 12e
tél: 01 46 28 26 91

Jean CHAZY
37 Bis rue de Montreuil 11e
tél: 01 43 29 45 21

Jean CHOLLET
tél: 01 43 48 66 12

Hélène DERY
34 rue du Général Guilhem 11e
tél: 01 48 05 33 08

Pascale DUANYER
13, passage Gustave-Lepeu, 11e
tél: 01 43 70 34 07

Jean-François FLAMAND
M.J. FLAMAND-SEGRETAIN
26, rue de Charonne,
pass. Lhomme 11e
tél: 01 49 29 04 89

Daniel FRONZA
5 passage Basfroi 11e
tél: 01 40 09 92 38

Nora HERMAN
36 rue de Montreuil 11e
tél: 01 43 48 83 95

KAZO
Tél: 01 45 46 55 55

Jean-Jacques LAPOIRIE
53, rue Camélinat 93100,
Montreuil
tél: 01 45 28 61 52

Giséle LACROIX
13, rue de la Forge
Royale 11e
tél: 01 40 09 84 03

Jean-Claude LE GOUIC
37 bis rue de Montreuil 11e
tél: 05 42 23 03 23

Patric LIPSKI
38 bis, rue du Rôle 91800,
Brunoy
tél: 01 60 47 37 45

Danielle LOISEL
34, rue de Lappe 11e
tél: 0143 38 37 93

Tracy MEAD
43 rue de la Roquette 11e
tél: 01 47 00 86 93

Deborah NALITT-KAPLAN
33 rue de Keller 11e
tél: 01 43 79 96 04

Dimitri PARIMEROS
tél: 01 44 83 93 59

POLSKA
7 rue de Mont-Louis 11e
tél: 01 43 73 42 67

Véronic ROUX-VOLOIR
173 rue du Fg Saint-Antoine, 11e
tél: 01 43 42 13 74

Sire BENOIT
tél: 01 45 85 06 82

Bruno TANQUEREL
tél: 01 43 57 03 93

Artistas Chilenos

Luis ACOSTA
artista plástico,
Román Díaz 148
Providencia - Santiago.

Elisa AGUIRRE
escultora,
Espronceda 379
Ñuñoa - Santiago.

Lorena ARAYA V.
artista visual,
Av. Irarrázaval 2345
Ñuñoa - Santiago

Natalia BABAROVIC

David COFRE
pintor,
Ramón Subercaseaux casa 19
Pirque.

Nury GONZALEZ
artista visual,
Casilla 16789 Correo 9
Providencia - Santiago.

Francisco GONZALEZ-VERA
artista plástico,
Dalmacia 1165
Providencia - Santiago.

Voluspa JARPA
artista visual,
Cueto 263 - Santiago.

Pablo MAYER
pintor,
Carlos Antúnez 1835
block 21 dpto.610
Providencia - Santiago

Soledad OMEÑACA
escultora,
Julio Montebruno 368
Santiago.

Víctor PAVEZ
artista plástico,
Lautaro 861
Providencia- Santiago

Natasha PONS
grabadora,
Carlos Antúnez 1835
block 21 dpto.610
Providencia - Santiago

Luis PRATO

Alex QUINTEROS
pintor,
Dalmacia 1165
Providencia - Santiago.

Norma RAMIREZ
escultora,
Casilla 47 - Vicuña 4ª Región

Pablo RIVERA
artista visual,
Huéfanos 2979-D
Santiago.

Francisco SANFUENTES
artista visual,
R. Cumming 343 Dpto.37
Santiago-Centro.

Arturo VALDERAS
escultor,
Holanda 3017
Ñuñoa - Santiago.

Paola VEZZANNI
escultora,
Amapolas 1395 Dpto.401
Providencia - Santiago
Cameliovezz@entel chile.net

Klaudio VIDAL
grabado,
Dalmacia 1165
Providencia - Santiago.

Humberto VIDELA
escultor,
Los Libertadores 2023
El Paico - Santiago.

Lorena VILLABLANCA
Pintura - Grbado,
Pje. Juan Moya Morales 712,
Ñuñoa - Santiago.

Ricardo VILLARROEL
artista visual,
L.Thayer ojeda 0127 Dpto.804
Providencia - Santiago.

Andrés VIO
artista visual,
Alvares Condarco 944
Providencia - Santiago.

Patricio VOGEL
artista visual,
Bombero Nuñez 365
Recoleta - Santiago.

LE GÉNIE DE LA BASTILLE

Danielle LOISEL
Présidente

Claudine CAPDEVILLE
Vice-Présidente

Dominique HUBERT
Secrétaire

Déborah NALITT-KAPLAN
Trésorière

Ministerio de Relaciones Exteriores Dirección Asuntos Culturales Embajada de Chile en Francia

Traducción texto Danielle Loisel
Soledad Muñoz Gouet
Coordinador Genio de la Bastilla
Henri Gama

AUTORIDADES FACULTAD DE ARTES UNIVERSIDAD DE CHILE

Luis Merino
Decano

Francisco Brugnoli
Director Museo de Arte Contemporáneo
Universidad de Chile

EQUIPO MAC

Depto. de Producción y Asesoría Curatorial del Museo de Arte
Contemporáneo
Santiago-Chile

Jaime Ramos
Claudia Seguel
Sergio González
Ma. Elena del Valle

COMUNICACIONES FAC. DE ARTES
UNIVERSIDAD DE CHILE

Caroll Yasky



Salvador Donoso 21 Barrio Bellavista, Providencia
Fono-Fax: 777- 36-60

**Galeria Bech
Instituto Cultural
Banco del Estado
Alameda 123
Fono-Fax: 639-26-24
639-77-85**



Viña Gracia, de Chile



P
A
R
I
S

S
A
N
T
I
A
G
O



Le Génie de la Bastille
13, rue de la Forge Royale
75 011 Paris
tél: 40 09 84 03
Fax: 42 70 64 25



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
CHILE

MAC

Museo de Arte
Contemporáneo

Facultad de Artes
UNIVERSIDAD DE CHILE